

No. 40714

**Netherlands
and
Panama**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation with respect to enterprises that operate ships or aircraft in international traffic. The Hague, 28 April 1997

Entry into force: *31 December 1997 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 November 2004*

**Pays-Bas
et
Panama**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama tendant à éviter la double imposition eu ce qui concerne les entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international. La Haye, 28 avril 1997

Entrée en vigueur : *31 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er novembre 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot ondernemingen die schepen of luchtvaartuigen exploiteren in het internationale verkeer

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Panama,

geleid door de wens dat door beide Staten een verdrag wordt gesloten tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot ondernemingen die schepen of luchtvaartuigen exploiteren in het internationale verkeer,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders ver-eist,

a. betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (dat deel van het Koninkrijk dat in Europa ligt, de Nederlandse Antillen en Aruba) of de Republiek Panama, afhankelijk van de context; verwijst de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” naar het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Panama;

b. omvat het woord „persoon” een natuurlijke persoon, een onderne-ming en elk ander lichaam of vereniging van personen;

c. betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;

d. betekent de uitdrukking „onderneming van een Verdragsluitende Staat” een onderneming die wordt gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat;

e. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, in eigendom, gehuurd of gecharterd, dat wordt geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van wer-kelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaat-sen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

f. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

- i. in het Koninkrijk der Nederlanden, voor dat deel dat in Europa is gelegen, de Minister van Financiën aldaar of zijn bevoegde vertegenwoordiger, voor de Nederlandse Antillen, de Minister van Financiën aldaar of zijn bevoegde vertegenwoordiger en voor Aruba de Minister van Financiën aldaar of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- ii. in de Republiek Panama het Ministerie van Financiën.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet nader omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving die in die Verdragsluitende Staat van kracht is met betrekking tot de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is.

Artikel 2

Vermijden van dubbele belasting

1. De onderneming van een Verdragsluitende Staat die schepen of luchtvaartuigen exploiteert in het internationale verkeer is in de andere Verdragsluitende Staat vrijgesteld van belasting van elke soort en benaming naar inkomsten of winst, ongeacht de wijze van heffing.

2. De onderneming van een Verdragsluitende Staat die schepen of luchtvaartuigen exploiteert in het internationale verkeer is in de andere Verdragsluitende Staat vrijgesteld van belasting van elke soort en benaming naar het vermogen dat wordt vertegenwoordigd door deze schepen of luchtvaartuigen en door de roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van de schepen of luchtvaartuigen, ongeacht de wijze van heffing.

3. De onderneming van een Verdragsluitende Staat die schepen of luchtvaartuigen exploiteert in het internationale verkeer is in de andere Verdragsluitende Staat vrijgesteld van belasting van elke soort en benaming naar de winst verkregen uit de vervreemding van deze schepen of luchtvaartuigen of van de roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van de schepen of luchtvaartuigen, ongeacht de wijze van heffing.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten, voordelen en winst verkregen door een onderneming van een Verdragsluitende Staat uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 3

Regeling voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten alle moeilijkheden of twijfels die mochten rijzen bij de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Het overleg waar de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Staat om heeft verzocht, vangt aan binnen 90 dagen na de datum van ontvangst van het desbetreffende verzoek.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in het voorgaande lid te bereiken.

Artikel 4

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop het Koninkrijk der Nederlanden de Republiek Panama schriftelijk heeft meegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten is voldaan, en de bepalingen ervan zijn van toepassing op de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin dit Verdrag in werking is getreden.

Artikel 5

Beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door één van de Verdragsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van beide Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste 6 maanden voor het einde van enig kalenderjaar en na het verstrijken van een periode van 5 jaar na de datum van inwerkingtreding een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor de belastingjaren of -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

2. Elk van beide Verdragsluitende Staten is gerechtigd de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 28ste april 1997, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

D. J. VAN DEN BERG

Voor de Regering van de Republiek Panama

VILMA RAMIREZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá para evitar la doble imposición con respecto a empresas que operan naves o aeronaves en el tráfico internacional

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

el Gobierno de la República de Panamá,

desearios de celebrar un Convenio para evitar la doble imposición con respecto a empresas que operan naves o aeronaves en el tráfico internacional, entre los dos Estados,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

1. En este Convenio, a no ser que el contexto requiera otra cosa:

a) la expresión «un Estado Contratante» significa el Reino de los Países Bajos (la parte del Reino situada en Europa, las Antillas Neerlandesas y Aruba) o la República de Panamá como el contexto lo requiera; la expresión «Estados Contratantes» significa el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá;

b) la expresión «persona» incluye al individuo, a la compañía y cualquier otro cuerpo o personas;

c) la expresión «residente de un Estado Contratante» significa cualquier persona, quien bajo la ley de ese Estado está sujeta a imposición en razón de su domicilio, residencia, lugar de administración efectiva o cualquier otro criterio de naturaleza similar;

d) la expresión «empresa de un Estado Contratante» significa una empresa que es conducida por un residente de un Estado Contratante;

e) la expresión «tráfico internacional» significa cualquier transporte por naves o aeronaves, poseído, arrendado o fletado, operado por una empresa, que tiene su lugar de administración efectiva en un Estado Contratante, excepto cuando la nave o aeronave es operado solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

f) la expresión «autoridad competente» significa:

- i) en el caso del Reino de los Países Bajos, para la parte del Reino situada en Europa, el Ministro de Finanzas de allí o su representante autorizado, para las Antillas Neerlandesas, el Ministro de Finanzas de allí o su representante autorizado y para Aruba el Ministro de Finanzas de allí o su representante autorizado;
 - ii) en el caso de la República de Panamá el Ministerio de Hacienda y Tesoro.
2. Al aplicar las provisiones de este Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en ella tendrá, a no ser que el contexto requiera otra cosa, el significado que tenga bajo las leyes vigentes en ese Estado Contratante, relativas a los impuestos que son materia de este Convenio.

Artículo 2

Eliminacion de la doble imposicion

1. La empresa de un Estado Contratante que opere naves o aeronaves en el tráfico internacional estará exenta en el otro Estado Contratante de impuestos de todo tipo y de toda descripción sobre ingresos o ganancias, independientemente de la manera en que sean aplicados.
2. La empresa de un Estado Contratante que opere naves o aeronaves en el tráfico internacional estará exenta en el otro Estado Contratante de impuestos de todo tipo y de toda descripción sobre el capital representado por naves o aeronaves y por bienes muebles pertenecientes a la operación de tales naves o aeronaves independientemente de la manera en que sean aplicados.
3. La empresa de un Estado Contratante que opere naves o aeronaves en tráfico internacional estará exenta en el otro Estado Contratante de impuestos de todo tipo y de toda descripción sobre ganancias obtenidas de la enajenación de naves o aeronaves o bienes muebles pertenecientes a la operación de dichos naves o aeronaves, independientemente de la manera en que sean aplicados.
4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 de este Artículo serán también aplicables a los ingresos, beneficios y ganancias obtenidos por una empresa de un Estado Contratante por la participación en un «pool», un negocio conjunto o en una agencia que opere internacionalmente.

Artículo 3

Procedimiento de acuerdo mutuo

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán resolver mediante acuerdo mutuo cualquier dificultad o dudas que surjan con respecto a la interpretación o aplicación del Convenio. La consulta solicitada por la autoridad competente de un Estado Contratante deberá ser absuelta en un término no mayor de 90 días contados a partir de la fecha del recibo de dicha solicitud.

2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse entre ellos directamente con el fin de lograr un acuerdo en el sentido del párrafo precedente.

Artículo 4

Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día contado a partir de la fecha en que el Gobierno del Reino de los Países Bajos notifique por escrito al Gobierno de la República de Panamá del cumplimiento de los requisitos constitucionales, y sus disposiciones tendrán efecto para los ejercicios fiscales y períodos que comienzan el 1 de enero o con posterioridad a esa fecha en el año calendario siguiente a aquel en que entró en vigor el Convenio.

Artículo 5

Denuncia

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciar el Convenio mediante la vía diplomática, notificando la denuncia por lo menos con 6 meses de anticipación a la finalización de cualquier año calendario y luego de transcurrido un período de 5 años desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio quedará sin efecto con relación a ejercicios fiscales o períodos que comiencen con posterioridad a la finalización del año calendario en que se notificó la denuncia.

2. Cualquiera de los dos Estados Contratantes tendrá el derecho de terminar por separado la aplicación del presente Convenio con respecto a cada una de las partes del Reino de los Países Bajos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en La Haya este 28 avo día de abril 1997 en dos originales, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

D. J. VAN DEN BERG

Por el Gobierno de la República de Panamá

VILMA RAMIREZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO ENTERPRISES THAT OPERATE SHIPS
OR AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Panama.

Desiring to conclude an agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to enterprises that operate ships or aircraft in international traffic,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "a Contracting State" means the Kingdom of the Netherlands (the part of the Kingdom located in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba) or the Republic of Panama, as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama;

(b) the term "person" includes an individual, a company and any other body or persons;

(c) the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;

(d) the term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of a Contracting State;

(e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft owned, leased or chartered and operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Kingdom of the Netherlands, for that part of the Kingdom located in Europe, the respective Minister of Finance or his authorized representative; for the Netherlands Antilles, the respective Minister of Finance or his authorized representative; and for Aruba, the respective Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of the Republic of Panama, the Ministry of Finance and the Exchequer.

2. In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 2. Elimination of double taxation

1. The enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt in the other Contracting State from taxes of any kind or description on income or earnings, irrespective of the way in which they are applied.

2. The enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt in the other Contracting State from taxes of any kind or description on capital represented by ships or aircraft and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, irrespective of the way in which they are applied.

3. The enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt in the other Contracting State from taxes of any kind or description on earnings obtained from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, irrespective of the way in which they are applied.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also be applicable to the income, profits and earnings obtained by an enterprise of a Contracting State from participation in a pool, joint business or agency that operates internationally.

Article 3. Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. The information requested by the competent authority of a Contracting State shall be provided within a period of no more than 90 days from the date the request was received.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph.

Article 4. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies in writing the Government of the Republic of Panama that the constitutional requirements have been met, and its provisions shall have effect for the financial years or periods beginning on or after 1 January in the calendar year following that in which this Agreement entered into force.

Article 5. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year and after a period of five years from the date of its entry into force. In such an event, the Agreement shall cease to have effect in respect of financial years or periods beginning after the end of the calendar year in which the notice was given.

2. Either Contracting State shall have the right to terminate the application of this Agreement separately with respect to each part of the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in two originals at The Hague on 28 April 1997 in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

D. J. VAN DEN BERG

For the Government of the Republic of Panama:

VILMA RAMIREZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU
PANAMA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI
CONCERNE LES ENTREPRISES QUI EXPLOITENT DES NAVIRES OU
DES AÉRONEFS EN TRAFIC INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Panama,

Désireux de conclure un accord entre les deux États tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression " un État contractant " s'entend du Royaume des Pays-Bas (la partie du Royaume située en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba) ou la République du Panama, selon le contexte; l'expression " États contractants " s'entend du Royaume des Pays-Bas et de la République du Panama;

b) Le terme " personne " s'entend d'une personne physique, d'une société et de toute autre personne physique ou morale;

c) L'expression " résident d'un État contractant " s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujéti à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue;

d) L'expression " entreprise d'un État contractant " s'entend de toute entreprise exploitée par un résident d'un État contractant;

e) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef détenu, loué ou affrété et exploité par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

f) L'expression " autorité compétente " s'entend :

i) Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, pour la partie du Royaume située en Europe, du Ministre des finances compétent ou son représentant autorisé; s'agissant des Antilles néerlandaises, du Ministre des finances compétent ou son représentant autorisé; et s'agissant d'Aruba, du Ministre des finances compétent ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la République du Panama, du Ministère des finances et du Trésor.

2. En application des dispositions du présent Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation dudit État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 2. Élimination de la double imposition

1. L'entreprise d'un État contractant qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est exemptée, dans l'autre État contractant, d'impôts de toute nature ou de toute sorte sur les revenus ou recettes, indépendamment de la manière dont ils s'appliquent.

2. L'entreprise d'un État contractant qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est exemptée, dans l'autre État contractant, d'impôts de toute nature ou de toute sorte sur le capital constitué par des navires ou des aéronefs et des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, indépendamment de la manière dont ils s'appliquent.

3. L'entreprise d'un État contractant qui exploite des navires ou des aéronef en trafic international est exemptée, dans l'autre État contractant, d'impôts de toute nature ou de toute sorte sur les recettes provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, indépendamment de la manière dont ils s'appliquent.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus, bénéfiques et recettes que tire une entreprise d'un État contractant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 3. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, d'un commun accord, de résoudre toute difficulté ou de dissiper tout doute auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Les informations demandées par les autorités compétentes des États contractants sont fournies dans un délai de 90 jours au plus tard à compter de la date de réception de la demande.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de parvenir à un accord au sens du paragraphe précédent.

Article 4. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour du mois suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié par écrit au Gouvernement de la République du Panama la satisfaction des exigences constitutionnelles. Ses dispositions s'appliqueront aux exercices financiers ouverts à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

Article 5. Dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant préavis écrit de six mois au moins avant la fin de toute année civile et après une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cesse de

produire des effets en ce qui concerne les exercices financiers ouverts à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'application du présent Accord séparément en ce qui concerne chaque partie du Royaume des Pays-Bas.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 28 avril 1997, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

D. J. VAN DEN BERG

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

VILMA RAMIREZ

